

Historia de la Traducción (20272)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: cuarto

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesor GG: José Francisco Ruiz

Lengua de docencia: Castellano

1. Presentación de la asignatura

Historia de la Traducción es una asignatura que adscribe en el ámbito de estudios de Traducción Humanístico-Literaria, y se dirige a aquellos estudiantes con intereses en la Literatura Comparada y la Teoría y la Historia de la Traducción.

La asignatura presenta una breve historia de las ideas sobre la traducción y de las traducciones que han tenido como lengua de llegada la lengua española; de algún modo, lo que se presenta es el relato de la actividad complementaria a la creación literaria y, por lo tanto, el relato de una parte de la Historia de la Literatura en lengua española. De ahí que su contenido se divida en dos tipos de sesiones:

- **Grupo grande** (martes, de 12.30 a 14.30 h.): Exposición de temas teóricos e históricos sobre la Traducción.
- **Grupo pequeño o Seminario** (jueves, de 14.30 a 15.30 h. y de 15.30 a 16.30 h.): Estudio y discusión de conceptos y textos de la Historia de la Traducción.

2. Competencias que alcanzar

Conocimiento de la Historia de la Traducción en lengua española, así como iniciación en los métodos de estudio de la Literatura Comparada.

Conocimiento de la tradición teórica y crítica sobre la traducción literaria y estudio de los textos.

3. Contenidos

1.- LA TRADUCCIÓN EN LA HISTORIA LITERARIA ESPAÑOLA

- 1.1.- Aparición de la actividad traductora.
- 1.2.- Finalidad y marco cultural de la traducción.

1.3.- Periodos literarios, periodos de la traducción.

2.- HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (EDAD MEDIA, SIGLOS DE ORO)

2.1.- La Edad Media: orígenes de la traducción escrita. La labor de la escuela alfonsí.

2.2.- Siglo XV: Prehumanismo y lenguas vulgares. Cortes, poetas y traductores.

2.3.- Siglos de Oro: la traducción de los clásicos y la traducción de las lenguas vulgares. Nueva literatura e imitatio. Principales teóricos de la pedagogía humanística.

3.- HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (SIGLOS XVIII Y XIX)

3.1.- La herencia del Barroco y el epicentro cultural de la Ilustración. Traducción, imitación, adaptación y plagio.

3.2.- La renovación de la lengua en la traducción romántica. La literatura europea en el marco de las traducciones de la primera mitad del siglo XIX.

3.3.- Fin de siglo y decadentismo. Las traducciones modernitas y simbolistas.

4.- ACTUALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA

4.1.- Reflexiones sobre la traducción (1900-1950).

4.2.- Reflexiones sobre la traducción (1950-2000).

5.- EL ESTUDIO DE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

5.1.- Marco teórico e ideológico.

5.2.- La Historia de la Traducción y la Historia de la Literatura.

5.3.- Algunos modelos de estudio.

4. Evaluación

Ordinaria

Examen final de la materia impartida según el programa de la asignatura y comentarios parciales entregados a lo largo del curso. (70% y 30%, respectivamente).

Extraordinaria (septiembre)

Examen de la materia impartida (100%)

Se evaluará tanto el conocimiento teórico alcanzado como la capacidad del alumno para sintetizar, comprender críticamente y desarrollar comentarios comparativos de textos teóricos sobre la traducción, tanto contemporáneos como clásicos, y, sobre todo, en relación con la Historia de la Literatura española.

Observación: Cualquier trabajo presentado por un alumno en el que se detecten plagios y/o utilización de fuentes consultadas y no citadas **será motivo de pérdida de todo derecho a evaluación, tanto de dicho trabajo como de los anteriores o posteriores presentados, limitándose su derecho de evaluación a sólo el examen final de la materia.**

5. Metodología: actividades formativas

- Exposición y presentación de los temas y de los textos de apoyo.
- Comentario de los textos y debate sobre los mismos.

6. Bibliografía básica de la asignatura

MANUAL DEL CURSO

- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Aproximación a una Historia de la Traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000

TEXTOS

-BALLARD, Michel; *De Cicéron a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, 1992

-CATELLI, Nora y GARGATAGLI, Marietta, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Ed. del Serbal, 1998

- GALLÉN, Enric et al.; *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo, 2000

-LAFARGA, Francisco [ed.]; *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona, EUB, 1996

-LÓPEZ GARCÍA, Dámaso [ed.]; *Teorías de la traducción. Antología de Textos*, Univ. de Castilla-La Mancha, 1996

-SANTOYO, Julio-César [ed.]; *Teoría y crítica de la traducción. Antología*, Barcelona, EUTI-UAB, 1987

- VEGA, Miguel Ángel; *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- BUENO GARCÍA, Antonio, ed.; *La traducción en los monasterios*, Univ. de Valladolid, 2004.

- CRESPO, Ángel; "Un ideal de traducción poética" (Lección inaugural del Curso para Extranjeros de la U.P.F., 18 de abril de 1995) (reed.: VV.AA., *Lliçons inaugurals de Traducció i Interpretació a la Universitat Pompeu Fabra, 1992-93/2003-04*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2004, pp. 41-52)

- FOZ, Clara, *El traductor, la iglesia y el rey*, Barcelona, Gedisa, 2000

- GALLEGO ROCA, *Poesía importada. Traducción poética y renovación literaria (1909-1936)*, Univ. de Almería, 1996.

- GARCÍA YEBRA, Valentín; *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 1983

- GARCÍA YEBRA, Valentín; *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994

- GARCÍA YEBRA, Valentín; *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Gredos, 2004

- GNISCI, Armando; *Introducción a la Literatura Comparada*, Barcelona, Ed. Crítica, 2002

- LAFARGA, Francisco y PEGENAUTE, Luis [eds.], *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 2004

- LÓPEZ ALCALÁ, Santiago, *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid, Univ. Pontificia de Comillas, 2001

- GIL, José S., *La escuela de traductores de Toledo*, Toledo, CSIC, 1985

- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Biblioteca de Traductores Españoles*, Madrid, CSIC, 1952-1953

- *Menéndez Pelayo Digital* (edición de las Obras completas de Menéndez Pelayo en CD-ROM), 1999
- MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo; "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes", *N.R.F.H.*, V (1951), pp.363-380 (reed.: *Quaderns.Revista de Traducció*, 4 (1999), pp. 67-84)
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón; "España y la introducción de la ciencia árabe en Occidente", en *España, eslabón entre la cristiandad y el islam*, Madrid, Espasa, 1956, pp. 33-60
- PELLICER Y SAFORCADA, Juan Antonio; *Ensayo de una Bibliotheca de Traductores españoles*, Madrid, Sancha, 1778 (reed.: Univ. de Extremadura, 2002).

- RECIO, Roxana [ed.], *La traducción medieval y renacentista en la península Ibérica*, Nueva York, Edwin Mullen, 1991

- RICO Francisco, *Nebrija contra los bárbaros*, Salamanca, 1978

- RUIZ CASANOVA, José Francisco; *Dos Cuestiones de Literatura Comparada: Traducción y Poesía. Exilio y Traducción*, Madrid, Cátedra, 2011, págs. 19-49.

- RUSELL, Peter; *Traducción y traductores en la península ibérica (1400-1550)*, Barcelona, U.A.B.-EUTI, 1985

- SANTOYO, Julio-César; "En torno a Ortega y Gasset: Miseria y esplendor de la reflexión traductora" (Lección inaugural del curs acadèmic 1994-95 de la Facultat de Traducció i Interpretació de la U.P.F. 26 d'octubre de 1994) (reed.: VV.AA., *Lliçons inaugurals de Traducció i Interpretació a la Universitat Pompeu Fabra, 1992-93/2003-04*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2004, pp.27-40)

- STEINER, George; *Después de Babel. Aspectos de lenguaje y traducción*, México, F.C.E., 1995 (2ª ed.)

- STEINER, George; "¿Qué es literatura comparada?", en *Pasión intacta*, Madrid, Siruela, 1996.

- STEINER, George; *Errata*, Madrid, Siruela, 1998.